

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 29 (1924)

Artikel: Le chanvre en Ajoie
Autor: Courbat, Camille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-684936>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CHANVRE EN AJOIE

par

Camille COURBAT

professeur à l'Ecole normale, Delémont

Un fait que tout observateur avisé peut constater, c'est la disparition plus ou moins rapide des patois jurassiens. Est-ce un bien ? Est-ce un mal ? — A mon avis, c'est plutôt un mal qu'un bien. Car ce langage expressif, pittoresque et savoureux, est remplacé par un mauvais français, souvent même par un affreux argot. Donc, au point de vue du français, au point de vue littéraire, la disparition des patois ne saurait apporter le remède que l'on cherche à la crise du français... scolaire. — On pourrait s'étendre longuement sur cette question, mais passons !

Non seulement le langage évolue dans notre coin de Pays, mais la vie tout entière se modifie. Les anciennes coutumes disparaissent. Par suite de modifications climatériques, sans doute, par suite de l'invention des machines agricoles et industrielles, diverses cultures ont été délaissées. J'en citerai pour preuves la culture de la vigne. Nous avons encore des lieux-dits qui prouvent à l'évidence que la vigne était plantée sur certains coteaux en Ajoie. *An lai veingne, dos lai veingne, drie lai veingne, « lai veingne ».* La culture de certaines plantes oléagineuses, ainsi que celle des textiles (du lin et du chanvre) ont été abandonnées ou à peu près. Et, avec elles, disparaissent également le matériel employé, le vocabulaire et la technologie qui s'y rapportent. Ainsi avec la chose disparaît le mot. Depuis bien des années déjà *les huileries, les braqueries, les riberies* sont allées rejoindre les vieilles lunes.

Cependant, il y a moins d'un demi-siècle, le chanvre était cultivé dans la plupart des régions jurassiennes. Et dans chaque village vous aviez un ou deux tisserands. Aujourd'hui il n'en reste guère que le nom : *tchie l'tai-cherein*. Les *métiers* de tisserand sont tombés en ruines avec tout leur attirail. Et la monotone mélodie provoquée par la manœuvre, les gesticulations du tisserand, n'est plus qu'un lointain souvenir. — A cette époque, chaque famille faisait sa toile, (comme on disait alors) la toile pour son usage. Les jeunes filles se faisaient une gloire de se confectionner de beaux et bons *trossés de ménage*, linge qui durait une ou deux générations Allez donc aujourd'hui offrir des chemises en toile de ménage à vos filles ! ! Leur

peau délicate supporte à peine la toile d'araignée. Et je ne vois pas non plus nos fringants garçons vêtus dans le solide *trâsse* ou l'épais *droguet*. Bref, ne nous faisons pas d'illusion : le temps des *tiulattes de trâsse* ne reviendra pas plus que celui des pistolets à pierre à feu.

Ce n'est donc pas pour essayer de remettre à la mode la toile de ménage que je vous parlerai de la culture du chanvre. Le petit exposé que j'ai l'honneur de vous présenter a pour but 1° de noter les divers procédés de culture, les différents traitements et manipulations de la plante, 2° de conserver (avant de les laisser tomber dans l'oubli) *les mots, les expressions patoises* qu'employaient nos mères et nos grand'mères dans ces intéressantes opérations.

Le tchenne en Aidjoue

Dains le bon véye temps les fannes di Pays d'Aidjoue vangnïnt di tchenne dains les œutches. Les œutches qu'an aipplait âchi les tcheunvieres étint tôt près des majons. Es l'étint bïn femêrs ès bïn laboirêrs poi les hannes à paitchi-feu, à bon temps.

An vangnait le tchenne à mois de mai, en lai séjon des bocâts, aidé en lai meinme dâte : le djoué de lai St-Frômont, le lendemain de l'Aiscension. Dains des yues an le vangnait en lai St-Pancrace, le doze de mai.

A bout de doux trâs djoués an le voyait dje triedre. Èt peus le due-mouenne lai vâprê an s'en allaît vouere c'ment qu'è poussaît.

A moitan di mois de juillet enne paitchie di tchenne cîeurèchait dje : c'était *lai femelle*. Èlle veniaît bïn pu hâte que l'âtre. Donc en ce moment-li, emmé le mois de juillet an tiraît lai femelle an lai main. An tiraît tot c'té qu'était cieuri. Çoli s'aippelaît : « Tirie à tchenne ». Les tidges s'aippelïnt *les daingnes*. An lès étendaît tchu le vasun d'in prè, voubïn de lai piaintche à long èt peus an les botaît *en tieles* qu'an r'viraît de temps'ai âtre daivo des quoues d'rétés. A bout de trâs semaines èl était *négi*. Dali an le raimessaît pou le boté en *maîches* qu'an fesaît en *jaidjés* pou le tillie.

Le tchenne qu'était démouérê en l'œutche c'était le *bosson (le maile)*. An le tiraît à mois de septembre èt peus an le léchaît tchu piaice trâs ou quaître djoués. Tiain qu'è pieuvaît longtemps an le botait en gôrdje vou bïn an le rouffaît pou le satchi à foué. Enne fois qu'èl était bïn sat, an le tapaît dains des bossats pou faire ai voulê lai graînne qu'an applaît *le tchevenê*. Dains lai Barouétche ça c'qu'an appelaît : « *caquê lai biosse* ». Aipré c't'opération an raimessaît les *daingnes di bosson* qu'an chiquait c'ment ces d'lai femelle.

Le braqun c'était le détchêt qu'an raimessaît en derie yue, an le copaît

an lai fâ, ou bïn daivo des voulains, an l'sayiait. An ne tilliait pe le braqun, an le braqué daivô des braques, enne fois qu'èl était négi.

Les doues premières souetches de tchennes: lai femelle et peus l'bosson étint tillie l'herbât à car di fue ditemps d'lai lôvrée, tot en se racontant des hichtoires èt peus des fôles. Les fannes pailint de yos haunes èt peus les baichattes de yos aimouéreux — Enne tillie, c'était enne daie, ça ço qu'an poyaît raimessé tchu ses doigts. An botaît très daies pou enne *tchainbe* (*cärdjon de baitton*). Les beutches di tchenne s'aipelint les *tchenneveuilles*. An les preniait pou enfue le fue.

Enne fois tillie, an botaît le tchenne en *baittons*, en trasses. Enne vaintaine de daies fesint in *baitton*. An satchéchaît ces *baittons* à foué. Tiain qu'èl étint sat an les moinnaît en lai *ribe*. Lai *ribe* était enne grosse rue en pierre que rolaît tchu le tchenne pou l'écraisé. Enne fois ribê, an preniait les *Gaivots* qu'an appelaît achi les *sléjous* (Peigneurs de chanvre venant du dépt. de l'Ain, région de Bourg en Bresse). Daivo ios *selies*, c'étaient des grôs peingnes en fie, ès peingnint le tchenne en séparint le fin daivo le grossie. Le fin c'était *le couérâ*, le grôssie, c'était *l'étope*. Dâli les sléjous botint le tchenne, en fassons: 1^o *fassons de couérâ*; 2^o *muattes*; 3^o *étopes*.

En huvie les fannes felint le tchenne. Ell'allint en velle ienne tchie l'âtre daivô ios brôgues ou bïn ios felattes. Tôt en fesint rontchie ios felattes ès pellint des cans-cans di couénat.

Quasi dains tos les velaidges è y avait iun ou doux técherainds que fesint lai toile. Les pieces de toile aivint cent ânattes.

Le couérâ baiyaît d'lai fine toile pou les trôssés: an en fesait des yesues, des tiuailles, des mouéetchoux de baigatte, des tchemijes d'hannes. Daivo l'étope an fesait achi des yesues aipe des tchemijes de fannes. Le trâsse était enne crâne souetche de toile. Ell aivait enne belle èt peus enne peute sens. An en fesait des tiulattes, des saits pou l'biê èt lai fairenne, des panne-mains, des cieuries pou lai bue, des touèrtchons èt peus des réchvous, aiche bïn des bés èt crânes yesues. — Ai paraît que le tchenne de femelle baillaît lai pus fine œuvre (filasse) et le pus gros de lai biosse (di maîle, di bosson) se baillaît à coédgie pou faire des couedjes, des elsïns, des bies, des bouérons, des couedjes ès toué, des tchwâtres, etc. Vos voites qu'an tiraît di tchenne totes souètches d'aifaires qu'étint rudement utiles dains les ménaidges. J rébios de vos dire qu'an baiyaît le tchevenê ès canaris. Ès l'en étint tôt fôs! Daivo le tchevenê an fasaît de l'hoile ès breûlê, de l'hoile pou les peintres.

An trove oncoué dains quéques ménaidges de c'te toile di bon véye temps. C'étaît di bé lîndge solide que duraît pus d'enne djénération. A djoué d'Ajdeu, an ne vangne pus de tchenne en Aidjoue. An aitcheute des fairnieres, d'lai toile d'airaingne, de lai breujerie que ne vos catché pie pe lai pé èt peus que se dévouére an lai bue... C'ât l'progrès c'ment qu'ès diant! !...

La disparition du chanvre en Ajoie a entraîné celle des outils, machines, produits, etc. devenus *desuets* comme le vocabulaire relatif à cette plante, à sa culture, exploitation ou industrie. Cependant, quelques mots vivent encore dans certaines locutions, dictions et proverbes patois :

On dit :

1. *Epâs c'ment le tchenne en l'œutche.*
2. *Tôt vaît bïn, lai ribe èt lés melins.*
3. *Déchirie ou dévouerê di Trâsse.*
4. *Breûlê c'ment des tcheuneveuilles.*
5. *Se brije, se cassê c'ment d'lai tchenneveuille*
6. *Chi bian qu'ïn couérâ, Le pouè chi fin qu'di couérâ.*
7. *Aivoi d'l'étope an sai tjenoye*
8. *Dévudie c'ment ïn étch'vou*
9. *Etre tot en étope.*
10. *Ço qu'an feule lai neût d'Nât, ç'at pou étaitchie des mâs.*
11. « *A long tchenne* » (Danse le soir des Brandons autour des fontaines.)¹⁾

V. Quiquerez : « *Ville et château de Porientruy* ».

¹⁾ Cette vieille coutume est mentionnée dans le très intéressant ouvrage que vient de publier M. Célestin Hornstein : *Fêtes et légendes du Jura bernois*.

